

CANICHE
POODLE

... Il est indispensable, si l'on ne veut pas finir ses jours avec une perruque,
... *If you don't want to end with a wig or with 'blanks' on the head,*

ou des « blancs dans la tête » de faire circuler le sang...
it is essential to let the blood flow...

Les poils du menton...
The chin hair

... distinction...
... *distinction...*

... madame !...
... *madam !...*

... disgrâce...
... *ungainly...*

... Pour les femmes...
... *For women...*

... la calvitie...
... *baldness...*

... mais vous verrez le résultat...
... *But you will see the result...*

... avec la pince à épiler...
... *with tweezers...*

... les poils du nez...
... *nose hair...*

... votre cuir chevelu...
... *your scalp...*

...au dessus des cils...
... *over eyelashes...*

...poudre de riz...
... *rice powder...*

...un rouge à lèvres...
... *lipstick...*

Madame, aujourd'hui, avec les moyens dont on dispose
Madam, today, with the means that we have at our disposal

grâce aux instituts de beauté, aux esthéticiennes,
thanks to beauty institutes, to beauticians,

aux coiffeurs, aux chirurgiens esthétiques,
to hairdressers, to plastic surgeons,

qui savent « composer » un visage comme un fleuriste présente une corbeille,
who know how to 'compose' a face like a florist would do,

il est impardonnable de rester laide !
staying ugly is unforgivable !

Sachez vous regarder, Madame.
You must learn to look at yourself, madam.

Si vous êtes trop potelés, évitez les robes sans manches,
If you're well-padded, avoid sleeveless dresses,

les formes ajustées qui soulignent les bourrelets.
or close-fitting forms that underline the folds of flesh.

Si vous êtes trop grande, habillez-vous de tissus unis ou imprimés.
If you are too tall, dress with plain or printed fabric.

Évitez les écossais, les rayures, surtout verticales.
Avoid squared or striped patterns, especially vertical strips.

Si vous êtes petite ou que vous ayez la jambe courte,
If you are small or have short legs,

ne portez pas de chaussures sans talons
don't wear shoes without heel

qui risquent d' « affaisser » votre silhouette.
that might make your shape sag [or collapse].

Si votre buste est généreusement fourni,
If your bust is generously provided,

mais avec des tendances languissantes,
but with some voluptuous tendencies,

maintenez-le fortement avec un bon soutien-gorge
hold it strongly in place with an efficient bra

et ne portez ni chandails, ni robes trop moulés...
and don't wear any jumper or too closely fitted dress...

Madame, lorsque les hommes vous regardent...
Madam, when men are looking at you...

Vous sentez-vous sûre de vous ?
Are you feeling self-confident ?

Devinez vous dans leur regard l'admiration ou la critique ?
Do you feel admiration or criticism in their eye ?

Une jolie coiffure attire le regard.
A beautiful hairstyle attracts the looks.

Ce qui importe, c'est que votre chevelure s'harmonise avec votre visage,
What imports is that your hair matches your face,

l'entoure, le pare, l'idéalise.
surrounds it, adorns it, idealizes it.

Avec des cheveux quelconques, votre beauté est compromise.
With ordinary hair, your beauty is compromised.

Oh dis tu as vu celui là! Il est encore loin du compte !
Oh did you see that one there ! He's a bit wide of the mark !

Oui, mais il a du potentiel.
Yes but he's got high-potential.

Le plus important pour être belle c'est la volonté.
The most important thing to be beautiful is will.

Si ça ne tenait qu'à moi j'en ferais une petite merveille.
If it was all up to me, I would make it a wonder.

J'ai mes techniques, tu sais.
I have my techniques, you know.

... votre tête dégagera une bonne odeur de pot au feu...
... your head will emit a good smell of stew...

les fourrures à longs poils... mettez de faux seins
long hair furs... put false breasts

...Vos cheveux !...
Your hair !

Mais vous commencez seulement à vous rendre compte de leur importance !
You're just becoming aware of its importance !

Leur couleur, leur disposition concourent à l'oeuvre d'art que vous tentez de faire de vous même.
Its colour, its arrangement play a large part into the art work you are trying to make of yourself.

Madame ! N'ayez aucune peur de détruire votre mise en plis par un long brossage en tous sens,
Madam ! Have no fear to destroy your set by a long brushing in every direction,

d'avant en arrière et d'arrière en avant ;
back and forth

au contraire, vos cheveux se poseront ensuite avec plus de naturel.
on the contrary, your hair will get a more natural-looking disposition.

L'idéal serait cinquante coups de brosse le matin et autant le soir.
The ideal thing would be fifty brushstrokes every morning and as much in the evening.

La jalousie est un mal terrible dont il est difficile de guérir car c'est un mal d'amour.
Jealousy is a terrible curse from which it is difficult to recover for this is a love disease.

Inutile d'étaler cette jalousie comme de la brillantine sur vos cheveux.
spreading this jealousy as hair oil on your hair is useless.

Allez, on va lui refaire une beauté à celui là !
Go, we will make this one a beauty !

En avant mesdames, chaque femme a droit à son quart d'heure de gloire !
Go ahead ladies, every woman is entitled to her fifteen minutes fame !

Mesdames, nous sommes des spécialistes de la beauté !
Ladies, we are experts in beauty !

Je veux que nous mettions tout notre savoir faire en action !
I want us to put all our knowledge into action !

Allez, on ne se dégonfle pas !
Go, don't chicken out !

Il faut souffrir pour être belle !
You have to suffer to be beautiful !

Cette perruque est un petit peu maigrichonne, mesdames,
This wig is a bit too small, ladies,

on n'hésite pas, on donne tout !
don't hesitate, let's give everything !

Alors là je dis bravo, vous avez été géniales, les filles !
Congratulations, you were great, girls !

L'amour, c'est l'infini mis à la portée des caniches.
Love is a poodle's chance of attaining the infinite.